



Sveti Jurij · San Giorgio



SOLINARSKI
FESTA DEI · PRAZNIK
SALINAI PIRAN · PIRANO

ob prazniku svetega Jurija
in occasione della
Festa di San Giorgio

25. - 27. 4. 2025

Uvod

INTRODUZIONE

Mesto Piran ima bogato zgodovino, tesno prepleteno s solinarstvom, ki je stoletja oblikovalo njegov gospodarski in kulturni razvoj. Soline v bližini mesta, zlasti Sečoveljske in Strunjanske, so bile ključne za trgovino in blaginjo mesta. Sol je bila dragocena dobrina, imenovana tudi "belo zlato", in je Pirančane povezovala z Beneško republiko. Danes solinarstvo ohranjajo tradicionalne metode pridobivanja, sol pa je zaščitena kot vrhunski lokalni proizvod.

Prireditev »Solinarski praznik« je eden najpomembnejših poklonov zgodovini in identiteti mesta ter njegovim prebivalcem. In ker so leta 1343 Pirančani za zavetnika izbrali sv. Jurija, ki je, sodeč po legendi, mesto in meščane rešil pred katastrofalnim neurjem, se prireditev pred začetkom solinarske sezone imenuje »Solinarski praznik ob prazniku sv. Jurija«.

Solinarska sezona se je končala okoli goda sv. Jerneja, 24. avgusta, ko so se po sveti maši v zahvalo za letino, solinarske družine počasi vračale na svoje domove. Ta del običajev bomo predstavili na Solinarskem prazniku ob prazniku sv. Jerneja, 23. in 24. avgusta.

»Pirančani in Pirančanke se s praznikom želimo pokloniti vsem, ki so na kakršenkoli način del te tisočletne zgodbe. Vse obiskovalce svojega srednjeveškega mesta pa želimo seznaniti s tem, kako pomembna in neprecenljiva sta solinarstvo in sobivanje z morjem. Le poučeni in ozaveščeni bodo to dediščino ohranjali naprej. Ne pozabite, v vsakem zrnu piranske soli, ki ga uporabite, se zrcali delček naše duše in zgodovine.« *Slobodan Simič Sime*

La città di Pirano ha una ricca storia, strettamente legata alla produzione del sale che per secoli ha influito sullo sviluppo economico e culturale della città. Le saline vicine alla città, specialmente quelle di Sicciole e Strugnano, sono state essenziali per il commercio e la prosperità della città. Il sale, un bene prezioso anche chiamato "oro bianco", legava i piranesi alla Repubblica di Venezia. Al giorno d'oggi la produzione del sale conserva il procedimento tradizionale, il sale invece è protetto come prodotto locale d'eccellenza.

L'evento "La Festa dei Salinai" è uno degli omaggi più importanti alla storia e all'identità della città e ai suoi abitanti. Nel 1343 i piranesi scelsero San Giorgio come patrono della città. Secondo la leggenda, san Giorgio salvò la città e i suoi abitanti da una tempesta catastrofica. Per questo motivo l'evento, organizzato prima dell'inizio della stagione della produzione del sale, prende il nome di "Festa dei Salinai in occasione della Festa di San Giorgio".

La stagione della produzione del sale terminava intorno all'onomastico di San Bartolomeo, il 24 agosto, quando dopo la Santa Messa, durante la quale si ringraziava per l'annata, le famiglie dei salinai tornavano a casa. Questa usanza verrà presentata alla Festa dei Salinai in occasione della Festa di San Bartolomeo il 23 e il 24 agosto.

"Con questa festa, noi piranesi, desideriamo rendere omaggio a tutti coloro che, in qualsiasi maniera, fanno parte di questa storia millenaria. Inoltre, vogliamo far conoscere a tutti i visitatori della nostra città medioevale quanto importante e preziosa sia la produzione del sale e la coesistenza col mare. Solo coloro che conoscono e sono consapevoli di questa storia millenaria, possono continuare a conservare ed apprezzare questo patrimonio. Non dimenticatevi che in ogni granello del sale di Pirano che usate, si rispecchia un pezzetto della nostra anima e storia." Slobodan Simič Sime

Delavnice in predstavitve na "kavedinih"

Laboratori e presentazioni presso i "cavedini"

Na Tartinijevem trgu bodo različne delavnice in predstavitve, ki smo jih poimenovali po kristalizacijskih bazenih, **kavedinih**. Tu se boste lahko veliko naučili o solinarstvu, ekologiji, rastlinah in živalih, ki živijo v solinah. Posebno doživetje bodo še umetniški in ustvarjalni kavedini. Lahko se boste še preizkusili v delu z **gaverom**, lesenim strgalom, s katerim solinarji potiskajo sol v kristalizacijskem bazenu na kup in oblikujejo **grumo** (kup v obliki piramide).

*In Piazza Tartini si terranno vari laboratori e presentazioni che prendono il nome delle vasche di cristallizzazione ovvero **cavedini**. I laboratori e le presentazioni vi daranno l'occasione di imparare molto sulla produzione del sale, ma anche sull'ecologia, la flora e la fauna delle saline. Da non perdere anche i cavedini creativi. Potrete anche provare ad utilizzare il **gavero**, un rastrello di legno, con il quale i salinai ammucciano il sale nei bacini di cristallizzazione per formare dei **grumi** (mucchi a forma di piramide).*

Ščepec soli za srečo | *Un pizzico di sale porta fortuna*

Iz kavedina boste lahko vzeli ščepec soli, za srečo ali za v juho. A pozor: stara istrska vraža pravi, da se sol ne podarja, ker naj bi to prineslo nesrečo. Lahko se proda ali pa posodi. Zato le pripravite kak kovanček!

Dal "cavedin" potrete prendere un pizzico di sale come portafortuna oppure da usare nella zuppa. Ma attenzione: una vecchia superstizione istriana narra che il sale non si regala perché porta sfortuna. Si può solo vendere o prestare: per questo preparate qualche moneta!

Solinarski proizvodi in kulinarka

Prodotti e cucina delle saline

V soboto in nedeljo bodo stojničarji na Tartinijevem trgu in pomolu pred Gledališčem Tartini Piran ponujali domače proizvode in kmetijske pridelke.

Sabato e domenica le bancarelle in Piazza Tartini e sul molo davanti al Teatro Tartini Pirano offriranno prodotti fatti in casa e prodotti agricoli.

Predavanja strokovnjakov | *Conferenze degli esperti*

Znatiželjni boste na Tartinijevem trgu lahko prisluhnili strokovnim mnenjem, ki jih bodo soočili strokovnjaki s področja solinarstva ter varstva naravne in kulturne dediščine, dotaknili pa se bodo tudi vpliva soli v prehrani in našem vsakdanjem življenju. Z vami bodo Matjaž Klun (ZVKDS), Flavio Bonin (PM Sergej Mašera Piran) in Tilen Frangeš (Center za krepitev zdravja Piran, ZD Piran).

Coloro che desiderano imparare qualcosa di nuovo, avranno l'occasione di seguire alcune conferenze che si terranno in Piazza Tartini. Parteciperanno esperti delle saline e della tutela del patrimonio naturale e culturale. Inoltre, si parlerà anche dell'impatto del sale sulla nostra alimentazione e sulla nostra vita quotidiana. Partecipano: Matjaž Klun (Istituto per la tutela dei beni culturali della Slovenia), Flavio Bonin (Museo del mare Sergej Mašera Pirano) e Tilen Frangeš (Poliambulatorio Pirano, Centro per la promozione della salute)

Priprave na Solinarski praznik ob prazniku sv. Jurija

Člani Društva meščanov mesta Piran, društva Anbot in osnovnošolci OŠ Cirila Kosmača Piran, OŠ Lucija, OŠ Sečovlje, OŠ V. e D. de Castro Piran ter dijaki GEPŠ Piran so izdelovali girlande iz bršljanovih listov. Skupaj z gasilci iz PGD Piran, člani KS Piran in JP Okolje Piran bodo z girlandami in šopki okrasili mesto.

Preparativi per la Festa dei Salinai in occasione della Festa di San Giorgio

I membri delle associazioni Cittadini della città di Pirano e Anbot, insieme agli alunni della Scuola elementare Ciril Kosmač Pirano, Scuola elementare Lucia, Scuola elementare Sicciolle, Scuola elementare Vincenzo e Diego de Castro Pirano e i studenti del GINE Pirano, hanno creato le girlande con le foglie d'edera. Con l'aiuto dei vigili del fuoco della Società volontari Pirano, dei membri della Comunità locale Pirano e dell'Azienda pubblica Okolje Pirano hanno decorato la città con le girlande e i mazzi di fiori.

Krajinski park
Strunjanske soline
*Parco Naturale
di Strugnano*

Piran | *Pirano*

8

5

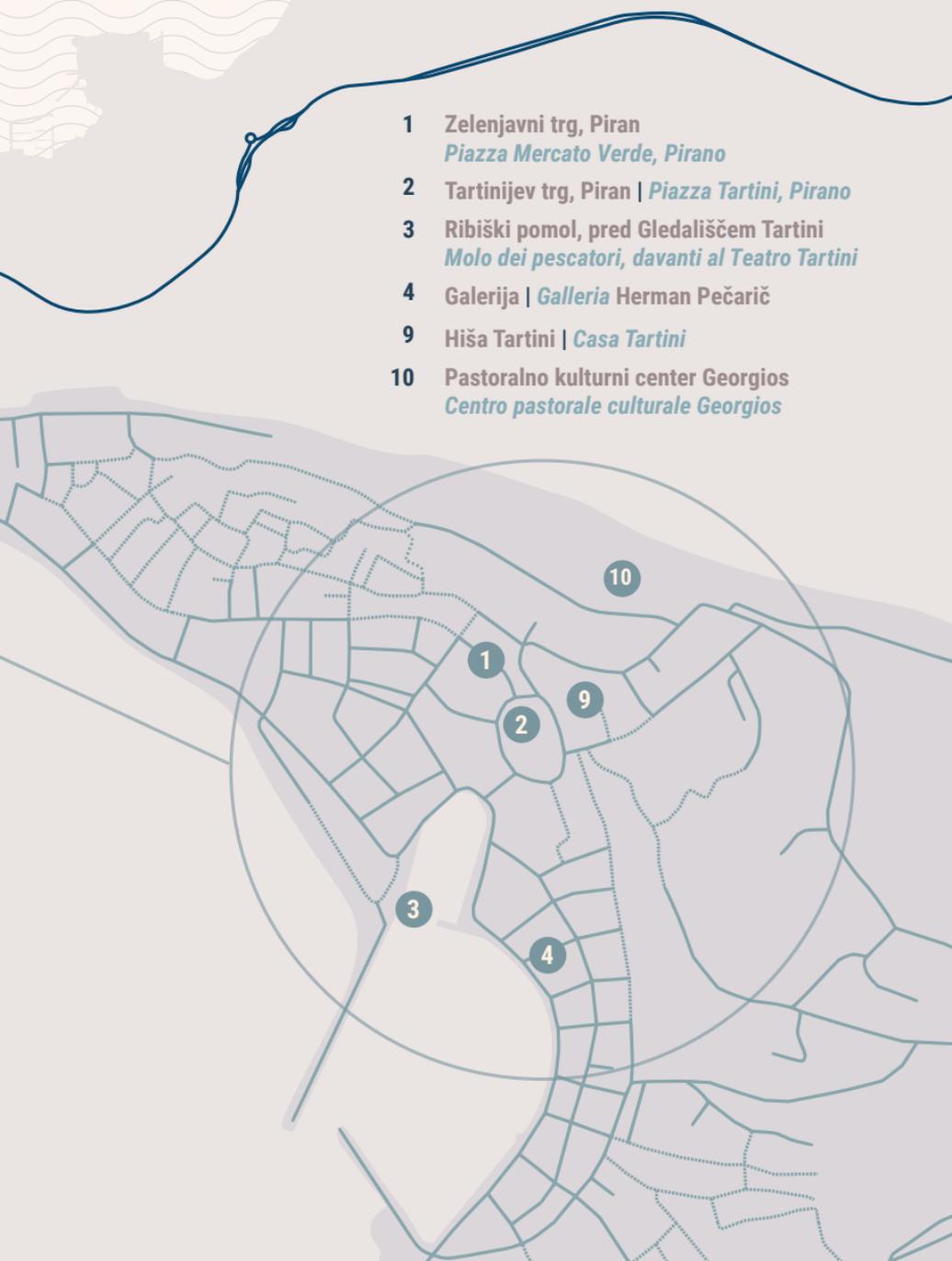
6

Krajinski park
Sečoveljske soline
*Parco Naturale delle
Saline di Sicciole -
Lera*

7

Krajinski park
Sečoveljske soline
*Parco Naturale delle
Saline di Sicciole -
Fontanigge*

HR/CRO

- 
- 1** Zelenjavni trg, Piran
Piazza Mercato Verde, Pirano
 - 2** Tartinijev trg, Piran | *Piazza Tartini, Pirano*
 - 3** Ribiški pomol, pred Gledališčem Tartini
Molo dei pescatori, davanti al Teatro Tartini
 - 4** Galerija | *Galleria Herman Pečarič*
 - 9** Hiša Tartini | *Casa Tartini*
 - 10** Pastoralno kulturni center Georgios
Centro pastorale culturale Georgios

Petek | Venerdì | 25. 4. 2025

Zelenjavni trg, Piran | *Piazza Mercato Verde, Pirano*

(v organizaciji Krajevne skupnosti Piran/organizzatore: *Comunità locale di Pirano*)

1

08.30	čistilna akcija <i>campagna di pulizia</i>
9.00 – 12.00	slikarski Ex tempore na temo solin in zavetnika mesta na Tatinijevem trgu Ex tempore di pittura in <i>Piazza Tartini</i> , tema: <i>saline e patrono della città</i>
11.00 (za šole per le scuole) 16.00	voden ogled Župnijskega muzeja in cerkve sv. Jurija , v sodelovanju z Župnijo Piran visita guidata del Museo della Parrocchia di Pirano e della chiesa di San Giorgio , in <i>collaborazione con la Parrocchia di Pirano</i> (brezplačno/gratuito)
16.00	tekmovanje v kuhanju istrske malice <i>gara di cucina nella preparazione della "marendà" istriana</i> (po predhodni prijavi na KS Piran/ <i>necessaria registrazione: Comunità locale di Pirano</i>)
16.30	kulturni program s piranskimi društvi <i>programma culturale con le associazioni di Pirano</i>
17.00	piranske dobrote z žara in lonca <i>bontà piranesi grigliate e in pentola</i>
18.00	tombola po piransko tombola piranese (prikaz starodavne igre v sodelovanju s Skupnostjo Italijanov G. Tartini/ <i>representazione del gioco antico in collaborazione con la Comunità degli Italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano</i>).
19.00 – 22.00	tekmovanje v vlečenju vrvi, razglasitev zmagovalca tekmovanja v kuhanju in fešta z živo glasbo <i>gara di tiro alla fune, proclamazione del vincitore nella gara di cucina e musica dal vivo</i>

Sobota | Sabato | 26. 4. 2025

Tartinijev trg, Piran | Piazza Tartini, Pirano

2

9.00 – 18.00	sejem dobrot in sadov narave <i>fiera delle delizie e dei doni della natura</i>
9.00 – 18.00	vsebine na kavedinih <i>presentazioni e laboratori presso i cavedini</i>
9.30	prihod solinarske barke s soljo v Piran <i>arrivo della barca del sale a Pirano</i>
9.45	povorka sodelujočih iz Punte v Piranu do Tartinijevega trga <i>parata dei partecipanti, Punta di Pirano - Piazza Tartini</i>
10.00	otvoritev 21. Solinarskega praznika ob prazniku sv. Jurija. Nastopajo: Solinarska družina, Portoroški pevski zbor, Folklorna skupina Val Piran, Pihalni orkester - Brass bend Skupnosti Italijanov Vižinada z dirigentom Alenom Bernobićem inaugurazione della 21ª Festa dei Salinai in occasione della Festa di San Giorgio. Si esibiscono: La Fama dei Salineri, il coro di Portorose, l'Associazione folcloristica Val Pirano, la Banda di ottoni - Brass bend Comunità degli Italiani di Visinada, direttore di banda: Alen Bernobić
10.30	“solinarska marena” <i>“marena” dei salinai</i>
11.00	predavanje strokovnjakov: Ščepec zgodovine, ščepec soli? conferenza: <i>Un pizzico di storia, un pizzico di sale?</i> Z vami bodo Matjaž Klun (ZVKDS), Flavio Bonin (PM Sergej Mašera Piran) in Tilen Frangeš (Center za krepitev zdravja Piran, ZD Piran)/Partecipano: Matjaž Klun (Istituto per la tutela dei beni culturali della Slovenia), Flavio Bonin (Museo del mare Sergej Mašera Pirano) e Tilen Frangeš (Poliambulatorio Pirano, Centro per la promozione della salute)
11.30	Loredana Zega: kaligrafija v fangu in soli <i>calligrafia nel fango e nel sale</i>
12.30	nastop glasbene skupine <i>esibizione del gruppo musicale</i> Ne me jugat
13.00	brezplačni večjezični vodeni ogledi Pirana <i>visite guidate gratuite di Pirano in più lingue</i> (zbirno mesto pred TIC Piran/partenza davanti all'Ufficio informazioni turistiche Pirano)

13.30	Dana Petretič in/e Siniša Bukinac: Poslednji solinar , plesni nastop <i>L'ultimo salinaio - spettacolo di danza</i>
14.00	spoznajte plovilo za prevoz soli - maono s pomočjo unikatne, polodprte makete <i>modello dell'imbarcazione per il trasporto del sale - maona</i> (voden ogled, prtljčni prostor Tartinijeve hiše/ <i>visita guidata, pianoterra della Casa Tartini</i>)
15.00	nastop glasbene skupine <i>esibizione del gruppo musicale</i> Ne me jugat
16.00	Dana Petretič in/e Siniša Bukinac: Poslednji solinar , plesni nastop <i>L'ultimo salinaio - spettacolo di danza</i>
16.10	Nika Solce: glasbena pravljica Mala bela čaplja <i>fiaba musicale Egretta garzetta</i> (vsestranska umetnica, lutkarica in pevka, ki združuje svojo glasbeno govorico z ljudskim izročilom, bo prikazala zgodbo za otroke, kjer iz globin oceana riba Faronika poleti skozi čas vse do močvirja in solin, kjer živi Mala bela čaplja./ <i>La fiaba invita in modo delicato gli spettatori nel magico mondo della natura, facendoli viaggiare nel tempo e nei paesaggi musicali fino ad arrivare alla palude e alle saline, dove vive l'Egretta garzetta.</i>)

Ribiški pomol, pred Gledališčem Tartini

Molo dei pescatori, davanti al Teatro Tartini

3

11.00 – 16.00	solinarska kulinarična tržnica <i>mercato della cucina delle saline</i> (Lasr Feral)
13.00	Pihalni orkester - Brass bend Skupnosti Italijanov Vižinada <i>Banda di ottoni - Brass bend Comunità degli Italiani di Visinada</i> (dirigent/direttore di banda: Alen Bernobić)
13.30 – 15.00	potop v starodobnem skafandru : razstava, predstavitev in opis delovanja stare potapljaške opreme z demonstracijsko skupino Muzeja podvodnih dejavnosti <i>immersione con uno scafandro tradizionale</i> : mostra, presentazione e spiegazione dell'uso dell'attrezzatura subacquea usata in passato, seguita da una dimostrazione del gruppo dal Museo delle attività subacquee
18.00	Primorska poje 2025, revija primorskih pevskih zborov (v Gledališču Tartini Piran) <i>Litorale canta 2025, rassegna corale dei cori del Litorale</i> (nel Teatro Tartini Pirano)

19.00 – 22.00

Občuti solni kristal: podobe, zvoki in okusi kristala soli

Spoznajmo piransko sol z vsemi našimi čuti! Zavod za krajino, kulturo in umetnost ABAKKUM vas bo z intermedijskim programom popeljal v nepoznan svet kristala morske soli. V čudovitih prostorih galerije in njenega vrta z glicinijo bomo spoznali oblike kozmosa solnega kristala in življenja v njem, zvoke solnega kristala v Zvočni krajini solin in v elektronski glasbi DJ Benjamin Shocka ter okuse v obloženih kruhkih z osočnikom, kristalno slanih koktejljih in tortici. | **Vivi un cristallo di sale: immagini, suoni e gusti del cristallo di sale** *Scopriamo il sale di Pirano con tutti i sensi! L'Istituto per il paesaggio, la cultura e l'arte di Pirano ABAKKUM, con un programma multimediale, vi porterà nel misterioso mondo del cristallo di sale marino. Nel bellissimo ambiente della galleria e del suo giardino con il glicine scopriremo le forme del cosmo del cristallo di sale e della vita che in esso si nasconde, i suoni nel Paesaggio acustico delle saline e nella musica elettronica del DJ Benjamin Shock, ma anche i sapori assaggiando le bruschette, torta e cocktail salati.*

11.00, 13.00
in/e 14.00**vodeni ogledi | visite guidate** (SI, ENG) (zbirno mesto na vhodu v park na Leri/partenza dall'entrata nel parco – Lera)

11.00 – 16.00

- **Dogodivščine male Emi** (avtor Iztok Škornik), predstavitev knjige o edini evropski avtohtoni sladkovodni želvi močvirski sklednici (projekt LIFE URCA PROEMYS) | **Le avventure della piccola Emi** (autore Iztok Škornik), presentazione del libro sull'unica specie autoctona europea, la testuggine palustre (progetto LIFE URCA PROEMYS)
- **KPSS – predstavitev parka**, dela naravovarstvenega nadzornika, tujerodnih vrst, projekta LIFE URCA PROEMYS | **Parco Naturale delle Saline di Sicciole – presentazione del parco**, del servizio vigilanza (guardiaparco) - supervisione della conservazione della natura e delle specie aliene invasive, progetto LIFE URCA PROEMYS;
- **stojnice z izbranimi izdelki solin** (knjige, slamniki, degustacija) | **bancarelle con alcuni prodotti delle saline** (libri, cappelli di paglia, degustazioni);
- **predstavitev dejavnosti Muzeja solinarstva in Pomorskega muzeja "Sergej Mašera" Piran** | **presentazione delle attività del Museo delle Saline e del Museo del mare "Sergej Mašera" Pirano**;
- **TD Taperin Sečovlje se predstavi** (izdelki članov društva, prikaz izdelave in degustacija istrskih kroštol, delitev receptov in delavnica za otroke) | **presentazione della Società turistica Taperin Sicciole** (prodotti dei membri della società, preparazione e degustazione dei crostoli istriani, condivisione di ricette e laboratorio per bambini)
- **ustvarjalne delavnice za otroke** (zbiranje žigov po postajah, darilo za opravljene delavnice) | **laboratori creativi per bambini** (collezione dei timbri sulle varie postazioni, regalo per la partecipazione ai laboratori)

Ves dan bo v Krajinskem parku Sečovljske soline potekala nagradna igra, na kateri bodo lahko sodelovali obiskovalci parka. Ob koncu dneva bodo izžrebane 3 nagrade, ki bodo nagrajencem poslane po pošti. | *Durante l'intera giornata, al Parco Naturale delle Saline di Sicciole, si terrà un concorso a cui potranno partecipare tutti i visitatori. Alla fine della giornata verranno scelti tre vincitori che riceveranno i premi per posta.*

Krajski park Sečoveljske soline | Parco Naturale delle Saline di Sicciole - Fontanigge

7

11.30, 13.30
in ob/e alle
15.30

Muzej solinarstva, brezplačno vodenje | **Museo delle Saline**, visita guidata gratuita

Krajski park Strunjanske soline | Parco Naturale di Strignano

8

11.00

brezplačni enourni vodeni ogled solin in lagune Stjuža; zbirno mesto v Centru za obiskovalce (Strunjan 152) | **visita guidata gratuita delle saline e della laguna Stjuža**; partenza dal Centro per i visitatori (Strignano 152)

MUZEJI IN RAZSTAVE | MUSEI E MOSTRE

9.00 – 17.00

Pomorski muzej | *Museo del mare "Sergej Mašera" Piran/Pirano* (brezplačno/gratuito)

9.00 – 17.00

Razstava na prostem, Tartinijev trg Piran: izbrane fotografije Josipa Rošivala, posnete v Sečoveljskih solinah in solinah Fazan v Luciji v letih 1960-62 | *Mostra all'aperto in Piazza Tartini, Pirano: fotografie selezionate di Josip Rošival, scattate nelle Saline di Sicciole e nelle Saline Fasano a Lucia negli anni 1960-62* (brezplačno/gratuito)

11.30
16.30

Akvarij Piran: voden ogled edinstvenega podmorskega sveta Severnega Jadrana | *Acquario Pirano: visita guidata dello straordinario mondo sottomarino dell'Adriatico settentrionale* (vstopnina/a pagamento)

10.00 – 17.00

Muzej podvodnih dejavnosti Piran | *Museo delle attività subacquee Pirano* (vstopnina/a pagamento)

10.00 – 18.00

Muzej sv. Jurija Piran | *Museo di San Giorgio Pirano* (vstopnina/a pagamento)

11.00 – 17.00

Muzej školjk, Piran | *Museo delle conchiglie, Pirano* (vstopnina/a pagamento)

10.00 – 18.00	<p>Hiša Tartini, Piran <i>Casa Tartini, Pirano</i> (brezplačno/gratuito):</p> <ul style="list-style-type: none"> • muzejska zbirka rojstne hiše skladatelja in violinista Giuseppeja Tartinija <i>collezione museale della casa natale del compositore e violinista Giuseppe Tartini</i>; • predstavitev umetniških skupin, ki oživljajo kulturno dediščino Pirana: Solinarska družina, Al tempo di Tartini, Voga Veneta Piran – Pirano <i>presentazione dei gruppi artistici che conservano il patrimonio culturale di Pirano: La famea dei Salineri, Al tempo di Tartini, Voga Veneta Pirano</i>; • Viva san Zorzi ! – dokumentarni video o spomeniški in duhovni latinsko-beneški dediščini v Piranu <i>Viva san Zorzi ! – video sul patrimonio monumentale e spirituale latino-veneto di Pirano</i>; • velika maketa solinarskega plovila maona <i>il modello dell'imbarcazione per il trasposto del sale – maona</i>; • Tišina spominov; razstava učitelja in umetnika, pirančana Guida La Pasquala <i>Il silenzio della memoria; mostra dell'insegnante e artista piranese Guido La Pasquala</i>
10.00 – 17.00	<p>Mediadom Pyrhani, Piran <i>Mediadom Pyrhani, Pirano</i> (brezplačno/gratuito)</p>
10.00 – 17.00	<p>Razstavišče Monfort, Portorož <i>Spazio espositivo Monfort, Portorose</i> - stalne razstave Pomorskega muzeja "Sergej Mašera" in gostujoča razstava Jadra našega morja/mostre permanenti del Museo del mare "Sergej Mašera" e la mostra ospite <i>Le vele del nostro mare</i> (brezplačno/gratuito)</p>
9.00 - 17.00	<p>Krajinski park Sečoveljske soline <i>Parco Naturale delle Saline di Sicciole</i> (brezplačno/gratuito)</p>
13.00	<p>Voden ogled Pirana <i>Visita guidata di Pirano</i> (SI, IT, ENG) (zbirno mesto: pred TIC Piran, ogled traja uro in pol/partenza davanti all'Ufficio informazioni turistiche di Pirano, durata della visita: 90 minuti, brezplačno/gratuito)</p>

Vsebinska kavedinov | Argomenti dei cavedini

predstavitve/delavnice | presentazioni/laboratori

Kavedin | Cavedin: **Akvarij Piran - Center znanosti Univerze na Primorskem | Acquario Pirano - Centro della Scienza dell'Università del Litorale**: Na zabaven način spoznajte zanimive rastlinske in živalske vrste, ki jih lahko najdemo v Severnem Jadranu. *Scoprite le interessanti specie animali e vegetali dell'Adriatico settentrionale.*

Kavedin | Cavedin: **Društvo ljubiteljev kulturne in naravne dediščine | Associazione degli amanti del patrimonio culturale e naturale Anbot Piran**: Skupaj z otroki piranskih osnovnih šol so izdelovali girlande, ki na prireditvi krasijo Tartinijev trg. V soboto bodo pred prostori društva ustvarjalne delavnice. *Insieme agli alunni delle scuole elementari di Pirano hanno creato le ghirlande che decorano Piazza Tartini. Sabato, davanti alla sede dell'associazione, si terrano dei laboratori creativi.*

Kavedin | Cavedin: **Javni zavod Krajinski park Strunjan in TD Solinar Strunjan | Istituto pubblico Parco Naturale Strugnano e Società turistica Solinar Strugnano**: Sodelujte v kvizu o strunjanskih solinah in parku ter osvojite simbolično nagrado, pri pridelovalcih TD Solinar pa poskusite domače izdelke kot so domači mandlji, vložene oljke in melancani v slanici iz piranske soli, nagrajeno oljčno olje ter suhi kakiji. *Partecipa al quiz sulle saline e sul parco naturale di Strugnano e vinci un premio simbolico. Prova i prodotti fatti in casa offerti dalla Società turistica Solinar (mandorle, olive sott'olio, melanzane in salamoia, olio d'oliva premiato e cachi essiccati).*

Kavedin | Cavedin: **Društvo Morigenos, slovensko društvo za morske sesalce | Società slovena dei mammiferi marini**: Z interaktivnimi izobraževalnimi dejavnostmi in igrami boste spoznali delfine v slovenskem morju in izvedeli veliko novega o vlogi raziskovanja pri njihovi zaščiti. *Con delle attività interattive didattiche e ludiche potrete conoscere i delfini del mare sloveno e scoprire dell'importanza del ruolo della ricerca per la loro protezione.*

Kavedin | Cavedin: **NIB, Morska biološka postaja | Istituto Nazionale di Biologia, Stazione di Biologia Marina Pirano**: Predstavitev in opazovanje morskih organizmov (modra rakovica, goli polži) s pomočjo lupe, spremljanje prehranjevanja modre rakovice v živo. *Imparate riguardo agli organismi marittimi (granchio blu, Bursatella leachi) e osservateli con la lente di ingrandimento, osservate dal vivo come si nutre il granchio blu.*

Kavedin | *Cavedin*: **Solinarska družina La fama dei Salineri**: Skupina v kostumih z originalnimi predmeti in orodji na prazniku predstavlja kulturno dediščino solinarskih družin. *Il patrimonio culturale delle famiglie dei salineri è rappresentato da un gruppo in costume, con gli oggetti e gli attrezzi tradizionali.*

Kavedin | *Cavedin*: **Emilja Pavlič – kuharska delavnica | laboratorio di cucina**: Kje je groba sol nepogrešljiva? Prikaz čiščenja rib, vlaganja rib in zelenjave, prikaz priprave solinarskih kruhkov in predstavitev knjige *Mamica*, nauči me kuhati in spominka Tipične istrske jedi. *Dove non può mancare il sale grezzo? Presentazione su come si pulisce il pesce, come si prepara il pesce e la verdura sott'olio e il pane delle saline. Segue la presentazione dei libri intitolati Mamma, insegnami a cucinare e I piatti tipici istriani.*

Kavedin | *Cavedin*: **Krajinski park Sečoveljske soline | Parco Naturale delle Saline di Sicciole**: Okusite in otipajte najdragocenejšo sečoveljsko sol, Solni cvet. *Gustate e toccate il più prezioso sale delle Saline di Sicciole, il Fior di sale.*

Kavedin | *Cavedin*: **Zavod za ohranjanje pomorske dediščine Portorož | Ente per la conservazione del patrimonio marittimo di Portorose**: Čisto od blizu si lahko ogledate potapljaško opremo, se sprehodite skozi zgodovino skafandrov in pokukate v literaturo, ki preučuje skafandre na slovenskem. *Potrete vedere da vicino l'attrezzatura subacquea, scoprire la storia degli scafandri in Slovenia sbirciando nelle pubblicazioni che ne trattano.*

Kavedin | *Cavedin*: **Okolje Piran | Pirano**: Varujmo naše morje. Pravilno ravnajmo z odpadki, reciklirajmo. Stari in na videz neuporabni predmeti dobijo novo vrednost kot koristni življenjski pripomočki za vsakdanjo rabo. *Salvaguardiamo il nostro mare. Ricicliamo. Alcuni oggetti vecchi, che sembrano inutilizzabili, possono ricevere un nuovo valore e diventare utili per l'uso quotidiano.*

Kavedin | *Cavedin*: **šivilja | la sarta Loredana Ruzzier**: Z Loredano boste šivali vrečke za sol ali opazovali, kako pod spretnimi rokami nastaja solinarska srajca. *Con Loredana potrete cucire i sacchetti per il sale oppure semplicemente osservarla mentre cuce una camicia da salinaio.*

Kavedin | *Cavedin*: **solinarska marenda | la "marenda" dei salinai**: V Istri so doma dobrote, ki s(m)o jih pripravljali za pomembne praznike. Istrska marenda ni obilna, je pa bogata s kalorijami, ki so nujno potrebne za delo na solinah. *Molte bonta' istriane in passato venivano preparate in occasione di festività. La "marenda" istriana non è abbondante, ma è ricca di calorie che sono indispensabili per poter lavorare nelle saline.*

Kavedin | *Cavedin*: **Mediterranum**: Kako spretni ste pri »žebljanju po istrsko«? Preskusite se v hitrostnem tekmovanju v zabijanju žebljev s koničastim kladivom v panj. Spoznajte поблиže maketo solinarskega plovila - maone in domoznansko literaturo. *Quanto siete bravi a "piantare chiodi all'istriana"? Mettetevi alla prova in una gara di velocità a piantare chiodi con un martello a punta. Ammirate da vicino il modello della maona, un'imbarcazione utilizzata per il trasporto del sale e scoprite la letteratura locale.*

Ustvarjalni kavedini za najmlajše, 26. 4. 2025

Cavedini creativi per i più piccoli, il 26 aprile 2025

10.00 – 15.00	<i>Kavedin Cavedin</i> : Mladinski EPI center Piran, ŠIMC EPI centro giovanile Pirano, Centro sportivo e giovanile di Pirano : Ustvarite grafike na risalne liste s solinarsko tematiko. Barva bo pomešana s soljo. <i>Create delle incisioni sui fogli da disegno sul tema delle saline. Il colore verrà mischiato al sale.</i>
10.00 – 17.00	<i>Kavedin Cavedin</i> : Pomorski muzej – Museo del mare "Sergej Mašera" Piran – Pirano : Izdelajte magnet v obliki taperina in se preizkusite v izdelavi žiga za solno vrečko. Izpolnjevali boste lahko zabavne naloge s solinarsko tematiko. <i>Create un magnete a forma di "taperin" e provate a creare un timbro per i sacchetti di sale. Potrete inoltre risolvere alcuni quesiti riguardo alle saline.</i>
11.30 – 15.30	<i>Kavedin Cavedin</i> : Kaligrafija z/Calligrafia con Loredana Zega : Kako je videti umetnost lepopisja na podlagi iz soli in fanga? Preizkusi se v kaligrafiji, napiši svoje ime ali dobro misel. <i>Come appare la calligrafia su una base di sale e fango? Provala scrivendo il tuo nome oppure un pensiero.</i>
15.00 -17.00	<i>Kavedin Cavedin</i> : Pobarvaj svoj taperin Colora il tuo taperin : Pustite domišljiji prosto pot in si ustvarite slikovite podobe na pravih lesenih taperinih pod strokovnim vodstvom Vaska Vidmarja, vsestranskega umetnika iz Pirana. <i>Lasciate spazio alla vostra immaginazione e disegnate su dei veri taperini di legno con l'aiuto di Vasko Vidmar, un artista a tutto tondo di Pirano.</i>

Nedelja | *Domenica* | 27. 4. 2025

Tartinijev trg, Piran | *Piazza Tartini, Pirano*

2

8.00 - 16.00	stojnice: sejem dobrot in sadov narave <i>bancarelle: fiera delle delizie e dei doni della natura</i>
9.00	nastop Godbenega društva Mužika sv. Lazar iz Boršta <i>esibizione della Banda di ottoni Mužika S. Lazzaro – Boršt</i>
9.30	nastop MePZ Georgios Piran <i>esibizione del Coro misto Georgios Pirano</i>
9.40	procesija od Tartinijevega trga do cerkve sv. Jurija <i>processione da Piazza Tartini alla chiesa di San Giorgio</i>

Hiša Tartini | *Casa Tartini*

9

10.00- 18.00	<ul style="list-style-type: none">• muzejska zbirka rojstne hiše skladatelja in violinista Giuseppeja Tartinija <i>Collezione museale della casa natale del compositore e violinista Giuseppe Tartini</i>;• predstavitev umetniških skupin, ki oživljajo kulturno dediščino Pirana: Solinarska družina, Al tempo di Tartini, Voga Veneta Piran – Pirano <i>presentazione dei gruppi artistici che conservano il patrimonio culturale di Pirano: La famea dei Salineri, Al tempo di Tartini, Voga Veneta Pirano</i>;• Viva san Zorzi ! – dokumentarni video o spomeniški in duhovni latinsko-beneški dediščini v Piranu Viva san Zorzi ! – <i>video sul patrimonio monumentale e spirituale latino-veneto a Pirano</i>;• Tišina spominov; razstava učitelja in umetnika, pirančana Guida La Pasquala Il silenzio della memoria; <i>mostra dell'insegnante e artista piranese Guido La Pasquala (brezplačno/gratuito)</i>
--------------	--

10.00	sv. maša v cerkvi sv. Jurija <i>Santa Messa nella chiesa di San Giorgio</i>
11.00	blagoslov obnovljenega zvonika <i>benedizione del campanile rinnovato</i>
11.10	druženje ob dobrotah piranskih gospodinj in glasbi Godbenega društva Mužika sv. Lazar iz Boršta ter projekcija kratkih filmov o poteku obnovitvenih del na zvoniku (dvorana sv. Peregrina) <i>fešta, delizie preparate dalle casalinghe piranesi e musica della Banda di ottoni Mužika S. Lazzaro – Boršt, proiezione di cortometraggi sui lavori di rinnovo del campanile (aula di S. Pellegrino)</i>
11.15, 11.30 in/e 11.45	Lea Bajc: plesna točka ob svili <i>spettacolo di danza con la seta (notranjost zvonika/interno del campanile)</i>
12.30	povorka s Solinarsko družino v spremstvu Godbenega društva Mužika sv. Lazar iz Boršta do pomola <i>parata fino al molo della Famea dei Salineri con l'accompagnamento della Banda di ottoni Mužika S. Lazzaro – Boršt</i>

Ribiški pomol, pred Gledališčem Tartini

Molo dei pescatori, davanti al Teatro Tartini

11.00 – 16.00	solinarska kulinarčna tržnica <i>mercato della cucina delle saline</i>
12.45	nastop glasbene skupine Sol-La-Si <i>esibizione del gruppo musicale Sol-La-Si</i>
13.15	odhod Solinarske družine z barko v soline , spremljava skupine Voga Veneta Piran <i>partenza in barca della Famea dei Salineri verso le saline, accompagnati dal gruppo Voga Veneta Pirano</i>



Vabljeni na vnovično snidenje na
Solinarskem prazniku ob prazniku
sv. Jerneja, 23. in 24. avgusta 2025.

*Vi invitiamo anche alla Festa dei Salinai
in occasione della Festa di San Bartolomeo
il 23 e 24 agosto 2025.*

Brezplačni krožni avtobusni prevozi 26. 4. 2025

Autobus gratuiti il 26 aprile 2025

Odhodi avtobusa iz smeri Piran → KPSS • Partenze dell'autobus Pirano → Fontanigge

Tartinijev trg Piran <i>Pirano, Piazza Tartini</i>	AP Portorož <i>Stazione dell'autobus a Portorose</i>	Lera recepcija <i>Lera reception</i>	Fontanigge recepcija <i>Fontanigge reception</i>
10:30	10:40	10:50	11:00
11:30	11:40	11:50	12:00
12:30	12:40	12:50	13:00
13:30	13:40	13:50	14:00
14:30	14:40	14:50	15:00
15:30	15:40	15:50	16:00
16:30	16:40	16:50	

Odhodi avtobusa iz smeri KPSS → Piran • Partenze dell'autobus Fontanigge → Pirano

Fontanigge recepcija <i>Fontanigge reception</i>	Lera recepcija <i>Lera reception</i>	AP Portorož <i>Stazione dell'autobus a Portorose</i>	Tartinijev trg Piran <i>Pirano, Piazza Tartini</i>
11:00	11:10	11:20	11:30
12:00	12:10	12:20	12:30
13:00	13:10	13:20	13:30
14:00	14:10	14:20	14:30
15:00	15:10	15:20	15:30
16:00	16:10	16:20	16:30
17:00	17:10	17:20	

Od recepcije do muzeja v Fontaniggah vozi vlakec za vodenja ob 11.30., 13.30 in 15.30, ki se prilagaja voznemu redu avtobusa. / *Dalla reception al museo (Fontanigge) si può prendere un trenino al tempo di visite guidate alle 11.30, 13.30 e 15.30. L'orario è adattato a quello degli autobus.*

Število mest je omejeno. Vozni red lahko odstopa od predvidenega zaradi gneče na cesti.
Il numero dei posti è limitato. L'orario può variare a causa del traffico.

Solinarski slovarček

Il glossario dei salinai

Albol	lesena nečka s katero so prenašali sol iz kristalizacijskih gred v hišno skladišče • <i>secchio in legno usato per trasportare il sale dai letti di cristallizzazione al magazzino</i>
Aqua madre	matična voda ali lužina • <i>acqua madre o salamoia</i>
Badil	kovinska lopata z lesenim držalom, ki so jo uporabljali pri vzdrževalnih delih v solnem polju • <i>pala in metallo con manico in legno, utilizzata per lavori di manutenzione nelle saline</i>
Baticion	nabijač za glino • <i>pestello per l'argilla</i>
Botaso	posoda za zajemanje vode in blata • <i>recipiente per attingere acqua e fango</i>
Bužeta	luknja (vdolbina) v vogalih kristalizacijske grede • <i>buca (incavo) negli angoli del letto di cristallizzazione</i>
Canaletta	manjši odlivni kanal v kristalizacijski gredi • <i>piccolo canale di deflusso nel letto di cristallizzazione</i>
Cavazal	glavna dostopna pot na solno polje • <i>via d'accesso principale alla salina</i>
Cavedin	kristalizacijska greda • <i>letto di cristallizzazione</i>

Diretta	prečni nasip • <i>argine trasversale</i>
Fango	solinsko blato • <i>fango salino</i>
Fond	solno polje • <i>campo salino</i>
Fossado	nalivni kanal • <i>canale di immissione</i>
Gavero	leseno strgalo, s katerim sol v kristalizacijski gredi zrinejo skupaj in oblikujejo kup • <i>raschietto in legno utilizzato per spingere insieme il sale nel letto di cristallizzazione e formare un mucchio</i>
Gemine	odlivni kanal pod kolskim tirom • <i>canale di deflusso sotto il binario</i>
Grumo	kup soli v obliki piramide, ki ga solinar oblikuje z lesenim strgalom – gaverom • <i>mucchio di sale a forma di piramide, che il salinaio forma con il raschietto in legno – gavero</i>
Konciranje	premazovanje dna kristalizacijske grede z morskim blatom • <i>rivestimento del fondo del letto di cristallizzazione con fango marino</i>
Lida	odlivni kanal • <i>canale di deflusso</i>

Palmoni	lesene zajemalke za sol • <i>palette in legno per il sale</i>
Palotin	orodje za čiščenje kanalčkov v kristalizacijskih gredah • <i>attrezzo per pulire i canaletti nei letti di cristallizzazione</i>
Paloto	lesena lopata za glajenje notranjih nasipov in vzdrževalna dela na kristalizacijskih gredah • <i>pala in legno per levigare gli argini interni e per lavori di manutenzione nei letti di cristallizzazione</i>
Peston	lesen nabijač za glino • <i>pestello in legno per l'argilla</i>
Petola	mikrobiološka podlaga, ki jo sestavljajo cijanobakterije, sadra, karbonatni minerali in glina • <i>substrato microbiologico composto da cianobatteri, gesso, minerali carbonatici e argilla</i>
Poslužnica	postrežnica, zalogovnik ali zbiralnik za zgoščeno slanico • <i>un serbatoio di servizio, di deposito o di contenimento per la salamoia concentrata</i>
Provin	pripomoček za merjenje gostote morske vode ali njene slanosti • <i>strumento per misurare la densità dell'acqua di mare o la sua salinità</i>
Rodolo	kamnit valj za vzdrževalna dela v solnem polju • <i>rullo in pietra per lavori di manutenzione nella salina</i>
Taciranje	obnova poškodovane bioušedline, ki služi kot podlaga vzgoje novega nanosa petole • <i>riparazione del substrato biologico danneggiato, che serve come base per la crescita di nuovo strato di "petola"</i>

Taperini

lesene cokle za hojo po občutljivem dnu kristalizacijskih gred • *zoccoli in legno per camminare sul fondo delicato dei letti di cristallizzazione*

Vagonet

lesen voziček na tirih, za transport soli iz solnega polja do odcedišča
• *carrello in legno su rotaie per il trasporto del sale dal campo salino all'area di drenaggio*

Vasca

postrežnica • *sinonimo di "poslužnica"*

Verga

nasip • *argine*

Vir: Krajinski park Sečovljejske soline

Fonte: Parco Paesaggistico delle Saline di Sicciole

Sodelujoči na 21. Solinarskem prazniku

Alla 21ª Festa dei Salinai partecipano:

Abakkum Zavod za krajino, kulturo in umetnost Piran • Akvarij Piran – Center znanosti Univerze na Primorskem • Art – društvo za promocijo plesa • Pihalni orkester - Brass bend Skupnosti Italijanov Vižinada • Center za krepitev zdravja, Zdravstveni dom Piran • Comunità autogestita della nazionalita Italiana Pirano • Comunità degli Italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano • Društvo ljubiteljev kulturne in naravne dediščine Anbot Piran • Društvo Meščani mesta Piran • Društvo Ne me jugat • Društvo Portoroški zbor • Društvo Prijatelji zakladov sv. Jurija • Emilja Pavlič • Folklorno društvo Val Piran • GEPŠ Piran • Godbeno društvo Mužika sv. Lazar iz Boršta • Krajevna skupnost Piran • Krajski park Sečoveljske soline • Krajski park Strunjan • La Famea dei salineri – Solinarska družina • LASR feral in LAS Zelena Istra • Lea Bajc • Loredana Zega • MePZ Georgios • Mediteranum Piran • Morigenos – slovensko društvo za morske sesalce • Nacionalni inštitut za biologijo, Morska biološka postaja Piran • Nika Solce • Obalne galerije Piran • Osnovne šole: Ciril Kosmač Piran, Sečovelje, Lucija in Scuola elementare V. e D. de Castro Pirano • Pomorski muzej – Museo del mare "Sergej Mašera" Piran – Pirano • Prostovoljno gasilsko društvo Piran • SOLINE Pridelava soli d.o.o. • ŠIMC - EPI center Piran • Tristično društvo Taperin Sečovelje • Turistično društvo Solinar Strunjan • Vasko Vidmar • Voga Veneta Piran - Pirano • Zavod za varstvo kulturne dediščine, območna enota Piran • Zavod za ohranjanje pomorske dediščine Portorož - Muzej podvodnih dejavnosti Piran • Zveza kulturnih društev Piran in OI JSKD Piran • Župnija Piran

*Abakkum Istituto per il paesaggio, la cultura e l'arte Pirano • Acquario Pirano
– Centro della Scienza dell'Università del Litorale • Art – Associazione per
la promozione della danza • Banda di ottoni - Brass bend Comunità degli
Italiani di Visinada • Poliambulatorio Pirano, Centro per la promozione della
salute • Comunità Autogestita della Nazionalità Italiana Pirano • Comunità
degli Italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano • Associazione degli amanti del
patrimonio culturale e naturale Anbot Pirano • Associazione cittadini della
città di Pirano • Associazione Ne me jugat • Associazione Coro di Portorose
• Associazione Amici dei Tesori di San Giorgio • Emilja Pavlič • Associazione
Folcristica Val Pirano • GINE Pirano • Banda di ottoni Mužika S. Lazzaro
– Boršt • Comunità locale Pirano • Parco Naturale delle Saline di Sicciole •
Parco Naturale di Strugnano • La Famea dei Salineri • LASR feral e LAS Zelena
Istra • Lea Bajc • Loredana Zega • Coro misto Georgios • Mediteranum Pirano
• Morigenos – Società slovena dei mammiferi marini • Istituto Nazionale di
Biologia, Stazione di Biologia Marina di Pirano • Nika Solce • Gallerie costiere
Pirano • Scuola elementare Ciril Kosmač Pirano, Scuola elementare Sicciole,
Scuola elementare Lucia e Scuola elementare Vincenzo e Diego de Castro
Pirano • Museo del mare "Sergej Mašera" Pirano • Società volontari vigili del
fuoco di Pirano • SOLINE Pridelava soli d.o.o. • Centro sportivo e giovanile
di Pirano - EPI centro Pirano • Società turistica Taperin Sicciole • Società
turistica Solinar Strugnano • Vasko Vidmar • Voga Veneta Pirano • Istituto
per la protezione del patrimonio culturale, unità regionale di Pirano • Ente
per la conservazione del patrimonio marittimo di Portorose - Museo delle
attività subacquee di Pirano • Unione delle associazioni culturali Pirano e
Fondo pubblico della Repubblica Slovenia del Comune di Pirano • Parrocchia
di Pirano*



Organizator/Organizzatori:

Ob podpori/Con il supporto del:



Izdajatelj/Editore: Kulturni, kongresni in promocijski center/Centro culturale, congressuale e promozionale Avditorij Portorož – Portorose.

Za izdajatelja/Per l'editore: Borut Bažec, direktor/direttore.

Koordinatorica programa/Coordinatrice del programma: Klavdija Žnidarič.

Fotografije/Fotografie: Pomorski muzej S.M. Piran .

Prevod/Traduzioni: Arianna Posega, Barbara Golubovac.

Oblikovanje in prelom/Progetto grafico e composizione: Minca design d.o.o.

Avditorij Portorož – Portorose, Senčna pot 8 A, 6320 Portorož

T: 05 676 67 77 | www.avditorij.si

Pridržujemo si pravico do spremembe programa.

Ci riserviamo il diritto di modificare il programma.

